

# INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort .....	9
1. Einleitung .....	11
1.1 Vorüberlegungen und Vorgehensweisen .....	12
1.2 Probleme im Zusammenhang mit den Schreiben .....	15
1.3 Die Archive .....	17
1.4 Anmerkungen zur Reinschrift und Übersetzung der Schreiben .....	21
1.5 Verwendete Abkürzungen .....	22
1.6 Umschrifttabelle .....	23
2. Vom <i>Īrān-i ṣaġīr</i> bis Jammu und Kaschmir .....	26
2.1 Der geographische Raum .....	26
2.2 Geschichte Kaschmirs bis 1846 .....	29
2.3 Die Herrschaft der Dōgra .....	30
2.4 Das <i>Great Game</i> .....	32
2.5 Regionale und innenpolitische Auswirkungen der Großmachtpolitik .....	36
2.6 Gilgit: Geopolitische Lage und Geschichte .....	38
3. Persisch – Das „Latein des Mittelalters“ .....	43
3.1 Der geographische und zeitliche Raum: Die Persophonie .....	43
3.2 Die Persophonie in Kaschmir .....	48
3.2.1 Sprachen im Raum Kaschmir .....	48
3.2.2 Schriftsprachen in Jammu und Kaschmir .....	54
3.2.3 Die Anfänge des Persischen in Kaschmir .....	56
3.2.4 Der Großraum .....	57
3.2.5 Jammu und Kaschmir .....	59
3.2.6 Hunza .....	61
3.2.7 Nager .....	64
3.2.8 Čitrāl .....	65
3.2.9 Sonstige Regionen .....	67
3.2.10 Die Briten und die Persophonie, oder: Wie man besser kommuniziert .....	69
3.2.11 Fazit und Ausklang der Persophonie in Kaschmir .....	72
4. Kommunikation .....	77
4.1 Systeme der Informationsübermittlung .....	77
4.2 Die Post in Jammu und Kaschmir .....	78
4.3 Der Telegraph .....	85
4.3.1 Die Telegrammformulare .....	92
4.3.2 Abschließende Bemerkungen .....	96

4.4	Der Herr des Herrn: Der <i>wakīl</i> .....	99
4.4.1	Liste der in den Schreiben namentlich genannten <i>wakīle</i> .....	106
4.4.2	Fazit.....	110
4.5	Der <i>munšī</i> .....	111
4.5.1	Bildung und Ausbildung .....	111
4.5.2	Die Staatsdiener in Jammu und Kaschmir: Die <i>kārkun</i> -Pandits....	118
4.5.3	Kanzleien im Hochland .....	119
4.5.3.1	Hunza.....	120
4.5.3.2	Nager .....	122
4.5.3.3	Čitrāl.....	122
5.	Diplomatischer Kommentar .....	124
5.1	Allgemeines zur Gattung Brief .....	124
5.2	Papier .....	125
5.3	Schrift.....	128
5.4	Schriftspiegel .....	132
5.5	Die Briefgattungen.....	133
5.5.1	<i>murāsala</i> .....	135
5.5.2	<i>‘arż-dāšt</i> .....	136
5.5.2.1	Einleitungsteil ( <i>Protokoll</i> ) .....	137
5.5.2.1.1	<i>invocatio</i> .....	137
5.5.2.1.2	<i>inscriptio</i> .....	138
5.5.2.1.3	<i>du‘ā-i ‘arabī</i> .....	141
5.5.2.1.4	<i>intitulatio</i> .....	141
5.5.2.2	Hauptteil ( <i>Kontext</i> ) .....	142
5.5.2.3	Schlußteil ( <i>Eschatokoll</i> ) .....	147
5.5.3	<i>‘arżī</i> .....	148
5.5.4	<i>tağwīz</i> .....	152
5.5.5	<i>wāğib al-‘arż</i> .....	154
5.5.6	<i>iršād</i> .....	155
5.6	Die Beglaubigungsmittel.....	156
5.6.1	Siegel.....	157
5.6.2	Ort der Untersiegelung .....	160
5.6.3	Die Siegel in Einzeldarstellung .....	162
5.6.4	Nicht entzifferbare Siegel.....	170
5.6.5	Unterschrift / Handzeichen.....	170
5.6.6	Abschließende Bemerkungen.....	171
5.7	Der externe Bereich der Schreiben .....	172
5.8	Die Verwaltungsvermerke .....	172
5.8.1	Eingangs- und Registriervermerke .....	173
5.8.2	Sichtvermerk .....	175
5.8.3	Vermerke zur weiteren Behandlung eines Schreibens .....	176
5.9	Die Verfügungen .....	177

5.10	Anmerkungen zur Gestaltung, Stilistik und Rhetorik.....	179
5.10.1	Gestaltung der Brieftexte.....	180
5.10.2	Stilistik und rhetorische Formen .....	181
6.	Sprachliche Analyse der Schreiben.....	184
6.1	Orthographie .....	184
6.2	Grammatik .....	198
6.2.1	Die östlichen Idiome des Persischen .....	199
6.2.1.1	Tempus / Aspekt.....	200
6.2.1.2	Konverbien .....	204
6.2.1.3	Passiv.....	207
6.2.1.4	Infinitivkonstruktionen mit modifizierenden Verben .....	207
6.2.1.5	Sonstige Infinitivkonstruktionen .....	209
6.2.1.6	Konstruktion des modifizierenden Verbs <i>tawānistān</i> .....	211
6.2.1.7	Sonstiges in Zusammenhang mit Verben .....	212
6.2.1.8	Plural .....	213
6.2.1.9	Zahlen.....	218
6.2.1.10	Präpositionen .....	218
6.2.1.11	Partikeln.....	221
6.2.2	Grammatikalische Interferenzen aus dem indischen Raum.....	225
6.2.2.1	Analoge Bildungen.....	225
6.2.2.1.1	Konditionalsatz.....	226
6.2.2.1.2	Finalsatz.....	228
6.2.2.1.3	Temporalsatz .....	229
6.2.2.1.4	Partikeln.....	230
6.2.2.2	Übernahmen .....	231
6.2.2.2.1	<i>wālā</i> .....	231
6.2.2.2.2	<i>kisī</i> .....	232
6.2.3	Ergänzende Bemerkungen.....	232
6.3	Wortbildung.....	234
6.4	Fazit .....	238
7.	Exkurse: Zeitrechnung, <i>siyāq</i> und Gabentausch .....	240
7.1	Zeitrechnung in Jammu und Kaschmir .....	240
7.1.1	Datumsangaben .....	242
7.1.2	Die Monatsnamen .....	245
7.1.3	Sonstige Zeitrechnungen .....	246
7.2	Die <i>siyāq</i> -Notation der Zahlen.....	247
7.2.1	Liste der <i>siyāq</i> -Zeichen .....	251
7.3	Das System des Gabentauschs .....	255
7.3.1	<i>naẓr</i> / <i>naẓrāna</i> .....	257
7.3.2	<i>ḥilʿat</i> – Sachwerte .....	260
7.3.3	<i>ḥilʿat</i> – Bargeldzahlungen ( <i>naqdī</i> ).....	262

7.3.4	Jahressubsidien der Briten.....	264
7.3.5	<i>ziyāfat</i> .....	264
7.3.6	<i>ruḥṣatāna</i> .....	265
7.3.7	Sonstige Zahlungen.....	266
7.3.8	Fazit.....	267
8.	Zusammenfassung – Befunde.....	269
9.	Korpus der Schreiben.....	285
9.1	Umliegende Regionen.....	285
9.1.1.1	Šuġnān – Historischer Kommentar.....	285
9.1.1.2	‘Abd ar-Raḥīm Ḥjān – Abschrift und Übersetzung.....	288
9.1.2.1	Badaḥšān – Historischer Kommentar.....	292
9.1.2.2	Ġahāndār Šāh – Abschrift und Übersetzung.....	295
9.1.3.1	Waḥān – Historischer Kommentar.....	299
9.1.3.2	Faṭḥ ‘Alī Šāh – Abschrift und Übersetzung.....	301
9.1.4.1	Kāšġar – Historischer Kommentar.....	303
9.1.4.2	Bēg Qulī Bēg – Abschrift und Übersetzung.....	307
9.1.5.1	Dir – Historischer Kommentar.....	309
9.1.5.2	Raḥmat Allāh Ḥjān – Abschrift und Übersetzung.....	312
9.1.5.3	Aurangzīb – Abschrift und Übersetzung.....	314
9.2	Hochlandreiche.....	324
9.2.1.1	Yāsīn u. Gizer – Historischer Kommentar.....	324
9.2.1.2	Gauhar Amān – Abschrift und Übersetzung.....	332
9.2.1.3	Mulk Amān – Abschrift und Übersetzung.....	344
9.2.1.4	Ġulām Muḥyi ad-Dīn – Abschrift und Übersetzung.....	348
9.2.1.5	<i>wazīr</i> Raḥmat – Abschrift und Übersetzung.....	351
9.2.1.6	Mīr Walī – Abschrift und Übersetzung.....	355
9.2.1.7	Muḥammad Walī Ḥjān – Abschrift und Übersetzung.....	357
9.2.2.1	Ġitrāl – Historischer Kommentar.....	358
9.2.2.2	Amān al-Mulk – Abschrift und Übersetzung.....	366
9.2.2.3	Nizām al-Mulk – Abschrift und Übersetzung.....	430
9.2.2.4	Afzal al-Mulk – Abschrift und Übersetzung.....	448
9.2.2.5	Malik Šāh – Abschrift und Übersetzung.....	450
9.2.2.6	<i>wazīr</i> Muḥammad Ayyūb – Abschrift und Übersetzung....	452
9.2.3.1	Nager – Historischer Kommentar.....	459
9.2.3.2	Ġa‘far Zāhid Ḥjān – Abschrift und Übersetzung.....	477
9.2.3.3	Muḥammad Ḥjān – Abschrift und Übersetzung.....	550
9.2.3.4	‘Uzr Ḥjān – Abschrift und Übersetzung.....	560
9.2.3.5	‘Alidād Ḥjān – Abschrift und Übersetzung.....	585
9.2.3.6	Kamāl Ḥjān – Abschrift und Übersetzung.....	590
9.2.3.7	‘Alidād Ḥjān u. Kamāl Ḥjān – Abschrift und Übersetzung..	592

9.2.3.8	Ġōrī Tham Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	596
9.2.3.9	Sikandar Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	599
9.2.3.10	Ḥabīb Allāh Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	606
9.2.3.11	Ya‘qūb Šāh – Abschrift und Übersetzung .....	607
9.2.3.12	<i>wazīr</i> Mirzā u. <i>wazīr</i> Naẓar Šāh – Abschrift und Übersetzung .....	612
9.2.3.13	<i>wazīr</i> Šāh Murād – Abschrift und Übersetzung .....	615
9.2.3.14	<i>wazīr</i> Nādir Šāh – Abschrift und Übersetzung .....	624
9.2.3.15	<i>wazīr</i> ‘Īsā – Abschrift und Übersetzung .....	626
9.2.3.16	<i>wakīl</i> Ḥasan Muḥammad – Abschrift und Übersetzung .....	629
9.2.3.17	<i>wazīr</i> Nağaf Šāh – Abschrift und Übersetzung .....	635
9.2.3.18	Unbekannt – Abschrift und Übersetzung .....	636
9.2.4.1	Hunza – Historischer Kommentar .....	638
9.2.4.2	Ġaẓanfar Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	648
9.2.4.3	Ġaẓan Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	651
9.2.4.4	Šafdar ‘Alī Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	685
9.2.4.5	<i>rānī</i> Āsmān Parī u. Muẓaffar ‘Alī Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	694
9.2.4.6	Rayḥān ‘Alī Šāh – Abschrift und Übersetzung .....	698
9.2.4.7	<i>wazīr</i> Faẓl Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	706
9.2.4.8	<i>wazīr</i> Dādō Dārā Bēg – Abschrift und Übersetzung .....	709
9.2.4.9	<i>wazīr</i> Naẓar Šāh u. <i>wazīr</i> Ġulām ‘Alī – Abschrift und Übersetzung .....	711
9.2.5.1	Čilās – Historischer Kommentar .....	716
9.2.5.2	<i>muqaddam</i> Satarī – Abschrift und Übersetzung .....	717
9.3	Jammu und Kaschmir und abhängige Gebiete .....	720
9.3.1	<i>iršād</i> von <i>mahārāga</i> Ġulāb Singh .....	721
9.3.2	Beamte – Abschrift und Übersetzung: Kirpā Rām, Dharam Singh, Zūrāwarū, Nihal Čand, Bēḡī Singh u. Hušiyārā u. Rāḥadī Kišen, Gōbind Sahā‘ē, Rādhā Kišen Kaul, Mūlraḡ, Mahanand Pandit Wīr, Dhanpat Rā‘ē, Rūp Singh, Lačhman Dās .....	724
9.3.3	Akte 689 (Telegramme, Berichte etc.) – Abschrift und Übersetzung .....	781
9.3.4	Beispiele zum Telegrammformular 2 .....	847
9.3.5.1	Kartaḡša – Historischer Kommentar .....	852
9.3.5.2	Ġa‘far ‘Alī Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	853
9.3.6.1	Punyāl – Historischer Kommentar .....	855
9.3.6.2	‘Īsā Bahādur – Abschrift und Übersetzung .....	857
9.3.6.3	Akbar Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	859
9.3.6.4	Akbar Ḥān und ‘Āfiyat Ḥān – Abschrift und Übersetzung .....	860
9.3.7.1	Gilgit – Historischer Kommentar .....	864
9.3.7.2	<i>wazīr</i> Ġulām Ḥaydar – Abschrift und Übersetzung .....	866
9.4	Britische Schreiben .....	876

9.4.1	<i>Government of Punjab</i> (Tolbert) – Abschrift und Übersetzung ....	876
9.4.2	<i>Government of India / Foreign Department</i> (Thornton u. Lyall) – Abschrift und Übersetzung.....	878
10.	Verzeichnisse .....	883
10.1	Personen .....	884
10.2	Geographische Bezeichnungen .....	903
10.3	Administrativer Wortschatz.....	918
10.4	Wörterverzeichnis .....	942
11.	Literaturverzeichnis.....	976
11.1	Archivmaterialien.....	976
11.1.1	<i>Jammu Archives and Repository</i> .....	976
11.1.2	Gedruckte Materialien aus den <i>Jammu Archives and Repository</i> ....	978
11.1.3	Materialien aus den <i>Patiala State Archives</i> .....	979
11.1.4	Materialien aus dem <i>Lahore Secretariat (Anarkali Tomb)</i> .....	979
11.1.5	Sonstiges handschriftliches Archivmaterial .....	980
11.1.5.1	Hyderabad und Lahore .....	980
11.1.5.2	<i>John Rylands Library</i> (Manchester) .....	980
11.1.5.3	<i>Bodleian Library</i> (Oxford) .....	980
11.1.6	Britische <i>Gazetteers</i> und Archivmaterialien.....	981
11.2	Bibliographien .....	982
11.3	Sonstige Sekundärliteratur.....	982
11.4	Internetquellen.....	1019
11.4.1	Kalenderumrechnungsprogramme .....	1019
11.4.2	Bibliographie.....	1019
11.4.3	Texte.....	1019
11.5	Kartenmaterial.....	1019
Anhang I:	Regesten .....	1020
Anhang II:	Seitenverzeichnis der Abschriften der Schreiben.....	1093
Anhang III:	Telegrammformulare .....	1096
Anhang IV:	Stammtafeln.....	1098
Anhang V:	Kopien der Unterschrift von <i>mahārāga</i> Gulāb Singh .....	1103